

Kommission für Volksdichtung (KfV)

International Ballad Commission

Commission internationale pour l'étude de la chanson populaire

(Société Internationale d'Ethnologie et de Folklore, S.I.E.F.)

www.KfVweb.org

Elektronischer Rundbrief No. 10 (August 2010)

(Hrsg. David Atkinson)

Protokoll der Mitgliederversammlung der KfV in Willem Barentsz
Maritime Institute, Terschelling, Niederlande, 8 Juli 2010, 11 Uhr 30
bis 12 Uhr 30

1. Anwesend

Thomas A. McKean (Präsident), Isabelle Peere (Vize Präsidentin), Marjetka Golež Kaučič (Vize Präsidentin), Barbara Boock (Sekretärin, Schatzmeisterin), David Atkinson (Generalsekretär)

Ingrid Åkesson, Simon Bronner, Matilda Burden, Teresa Catarella, Anne Caufriez, Martine de Bruin, Metin Eke, J. J. Dias Marques, Frances J. Fischer, E. David Gregory, Rosaleen Gregory, Cozette Griffin-Kremer, Louis Grijp, Lene Halskov Hansen, Sabina Ispas, Christine James, E. Wyn James, Eckhard John, Katalin Juhász, Marija Klobčar, Hans Kuhn, Imola Küllös, Marieke Lefeber, George W. Lyon, Peter Jan Margry, F. Gülay Mirzaoglu, Oksana Mykytenko, Gerald Porter, Astrid Nora Ressem, Sigrid Rieuwerts, Inna Shved, Michèle Simonsen, Christopher Smith, Larry Syndergaard, Helga Stein, Larysa Vakhnina, Jerneja Vrabič, Peter van Kranenberg, Dieuwke van der Poel, Anne Marieke van der Wal, Sabine Wienker-Piepho, Erich Wimmer

2. Grüße von nicht anwesenden Freunden

Simona Delić, Jürgen Dittmar, Inna Golovakha, Ildikó Kríza, Alexander and Tatyana Morozov, Bill Nicolaisen, Roger Pinon, Stefaan Top.

3. SIEF

Peter Jan Margry stellte die SIEF kurz vor und erwähnte besonders die Verbesserungen der Internetseite der Organisation und ihres Rundbriefs. Außerdem ging er auf den Kongress in Lissabon im kommenden Jahr mit dem Thema: 'People make places – ways of feeling the world' vom 18. – 21. April 2011 ein, bei dem es auch zwei Panels geben wird, die von KfV-Mitgliedern vorgeschlagen wurden: Panel P307 'Places where and when species meet' und Panel P317 'Creating worlds: ballad, song, and environment'.

Obwohl KfV Mitglieder nicht notwendigerweise auch Mitglieder der SIEF sein müssen, empfehlen wir die Zusammenarbeit der Gruppen und den Blick auf die Internetseite der SIEF mit der Adresse: <http://www.siefhome.org/> Wir raten auch dazu, sich zu überlegen ein Referat anzubieten. – Anmeldeschluss ist der 15. Oktober.

4. Bericht der Schatzmeisterin

Vor der Tagung in Terschelling war der Kontostand 1574 €. Nachdem die Mitgliedsbeiträge eingesammelt und diverse Kosten - u.a. 250 € für den Tagungsband Kiew 2007 und 200 € als Zuschuss für Teilnehmer der Tagung in Amsterdam/Terschelling bezahlt wurden, betrug er 1597 €.

5. Tagungsberichte

Der Tagungsband : Vom "Wunderhorn" zum Internet. Perspektiven des "Volkslied"-Begriffs und der Edition populärer Lieder, der aus der Tagung in Freiburg (2006) hervorgegangen war, wurde beim Mitgliedertreffen vorgestellt. Den Herausgebern Eckhard John und Tobias Widmaier, sowie der Herausgeberin der BASIS-Reihe, Sigrid Rieuwerts kann man zum Erscheinen dieses ausgezeichneten Bandes gratulieren.

Zum Stand der Arbeiten an den Tagungsbänden von 2007 (Balmacara) und 2008 (Cardiff) war zu erfahren, dass sie in Arbeit sind und voraussichtlich 2011 erscheinen. Es gab keine Nachrichten zur Publikation des Tagungsbandes mit den Vorträgen von Minsk (2009). Die Vorträge zur Tagung von 2010 mit dem Thema "Wasser" werden in BASIS erscheinen und - wie inzwischen reguläre Praxis für diese Reihe ist – Peer-reviewed vor Erscheinen. Weitere Hinweise werden folgen und der Abgabetermin ist wahrscheinlich der 1. Dezember 2010.

6. Vize-Präsidenten-Wahl

Isabelle Peere's Amtszeit als Vize-Präsidentin endet Ende 2010 und sie hat erklärt für eine Wiederwahl nicht zur Verfügung zu stehen. Der Vorstand und die Mitglieder danken ihr herzlich für ihre engagierte Arbeit in den vergangenen 10 Jahren. Informationen zum Wahlvorgang sind bereits versandt worden.

7. Zukünftige Tagungen

2011 Die 41. KfV-Tagung wird in Faro, Portugal in der zweiten Junihälfte 2011 stattfinden und von J.J. Marques und Sandra de Jesus Boto organisiert werden. Das Thema soll sein 'Mündliche Poesie und die Beziehungen zwischen Nationen' mit Betonung auf vergleichender Balladenforschung. Die vorgestellten Lieder sollten wenigstens in zwei Kulturen tradiert sein. Weitere Details zur Tagung werden bald folgen.

2012 Türkei, wahrscheinlich September 2011.

2013 Möglicherweise Stellenbosch, Süd-Afrika.

8. 'Fellows der KfV'

Der Vorstand hat vorgeschlagen 'Fellows der KfV' zu benennen. Damit sollen herausragende KfV-Mitglieder geehrt werden, besonders solche, die nicht mehr in der Lage sind, regelmäßig an Tagungen teilzunehmen. Diese Empfehlung wurde bei der Mitgliederversammlung positiv aufgenommen und der Vorstand wird überlegen, wie damit verfahren werden soll.

9. Balladen CD

Der Vorschlag, eine CD mit Balladen aus verschiedenen Ländern herauszubringen, wurde bereits vor einigen Jahren gemacht und ist nun wieder aufgegriffen worden in der Hoffnung, dass diesmal bald Fortschritte bei der Realisierung des Projekts möglich sind. Mitglieder, die Tonaufnahmen mit einer Ballade zur Verfügung stellen können, die sie beeindruckend oder charakteristisch für die Balladen-Überlieferung ihres Landes

finden, sollten die Urheberrechts-Fragen geklärt haben und dann Kontakt mit Tom McKean aufnehmen.

10. Finanzielle Unterstützung

Die KfV hat 2010 den Organisatoren der Tagung 200 € zur Verfügung gestellt mit denen Referenten die Teilnahme an der Tagung finanziell erleichtert werden sollte. Für den gleichen Zweck wurde vorgeschlagen 300 € für die Tagung 2011 vorzusehen.

11. Website

Die neue Internetseite der KfV ist in Arbeit und wird PDF-Dateien der frühen KfV-Tagungen enthalten. Mitglieder, die dabei helfen wollen, die PDF-Dateien einzustellen, sollen sich bitte beim Vorstand melden. Für einige der frühen Publikationen haben wir noch keine PDF-Dateien und wir möchten auch gerne die Inhaltsverzeichnisse der späteren Tagungsbände einstellen, für die wir keine vollständigen Texte als PDF-Dateien zur Verfügung stellen können.

Alle Mitglieder sind außerdem aufgerufen, Fotos von aktuellen oder vergangenen Tagungen an Tom McKean zu schicken, damit sie in die Website eingestellt werden können.

12. Internationaler Kongress Mittelalter- Studien

Die Ballade: Mittelalterlich und Modern, Chair Richard Firth Green (Ohio State University):

- ‘Ballad Performance and the Question of Improvisation: The Repertoire of Anna Gordon Brown’, James Moreira (University of Maine–Machias)
- ‘*Bevis of Hampton* and the Hispanic Ballad of *Celinos*’, Samuel Armistead (University of California-Davis)

Die Nordische Ballade, Chair Sarah Harlan-Haughey (Cornell University):

- ‘Ballad Images and Church Paintings in Medieval Scandinavia’, Sigurd Kværndrup (Växjö University)
- ‘The Lost Shoe: A Symbol in Medieval Scandinavian Ballads and Church Paintings’, Tommy Olofsson (Växjö University)
- ‘Hervor, Hervard, Hervik: The Metamorphosis of a Shieldmaiden’, Sandra Ballif Straubhaar (University of Texas-Austin)

13. Andere Tagungen

- ‘Death in Legend and Tradition’, The Folklore Society, 4–5 September 2010, London. Contact: jharte@epsom-ewell.gov.uk
- ‘Childlore’, The Folklore Society, 15–17 April 2011, University of Worcester.
call for papers: mjkoven@googlemail.com caroline.oates@folklore-society.com
- ‘Celebrating Scot(t)s Voices’, Germany, 26–29 May 2011
- International Council for Traditional Music Study Group on Historical Sources, Vienna, Spring 2012

14. Danksagung

Wir möchten uns hier nochmals bei Martine de Bruin, Louis Grijp, Marieke Lefeber, Annemieke Aredsen, Miek Houben, Hetty Garcia, Mariet Kaptein, Ies Muller, den Organisatoren der Tagung in Terschelling für ihre viele Mühe bedanken, die den Aufenthalt auf der Insel für uns zu einem schönen Erlebnis gemacht hat.

Tagungsbericht

Die 40. Internationale Tagung der *Kommission für Volksdichtung* fand auf der Insel Terschelling im Norden der Niederlande statt. Es nahmen Wissenschaftler aus Australien, Belgien, Dänemark, Deutschland, England, Finnland, Frankreich, Kanada, Niederlande, Norwegen, Portugal, Rumänien, Schottland, Schweden, Slowenien, Südafrika, Türkei, Ukraine, Ungarn, USA, Wales, Weißrussland teil.

Die Konferenz begann am Montag im Meertens Institut in Amsterdam mit drei Vorträgen, die aktuelle Arbeitsprojekte in den Niederlanden vorstellten, einer Führung durch die Sammlungen im neuen Gebäude am Joan Muyskenweg und einem Mittagessen. Danach bestiegen wir den Bus, der uns zunächst zum Zuiderzee Museum in Enkhuizen brachte, wo man für uns in der Kirche eine Gesangsdarbietung mit Liedern zur Geschichte der früheren Dörfer vorbereitet hatte und uns bei der Führung durch das Gelände Hering frisch aus der Räuherei zum Versuchen anbot. Bei der weiteren Busfahrt zum Hafen von Harlingen wurden wir mit typisch holländischem Käse und Senf verwöhnt und auf der Fähre mit einem reichhaltigen Abendessen. Am späten Abend erreichten wir unsere Unterkünfte auf der Insel und waren froh nach der langen Anreise gut angekommen zu sein.

Die Tagung selbst hatte ein sehr reichhaltiges Programm, das enger als üblich an das Tagungsthema: "Wasser" gebunden war. Einige von uns mussten schon etwas genauer in ihrem Forschungsfeld nachsuchen, um etwas "wässeriges" zu finden. Da das Generalthema aber sehr viele Anknüpfungspunkte bot, fand schließlich jeder eine Möglichkeit etwas aus seiner Perspektive beizutragen. Das gab der Konferenz einen besonderen Charakter. Die Vorträge fanden zudem alle im Willem Barentsz Maritime Institute statt, von dessen Haupteingang aus man einen herrlichen Ausblick auf das Meer hatte. Das Wetter meinte es gut mit uns und die Niederlande freuten sich über den Sieg im Halbfinale der Fußball-Weltmeisterschaft.

Das reichhaltige Abendprogramm enthielt ein Konzert von Michel Colleu und Pascal Servain mit 'Balladen und Klagen französischer Seeleute', eine Volkstanz-Präsentation im Dorf Formerum bei der Tagungsteilnehmer verschiedentlich zum Mittanzen aufgefordert wurden und ein Konzert mit 'Shanties der Holländischen Ostindien-Gesellschaft', die von der Camerata Trajectina unter Leitung von Louis Grijp in der Westerkerk in West Terschelling vorgetragen wurden. Der Inhalt der Lieder sagte einiges über die Unternehmungen der Ostindien-Gesellschaft aus.

Neben dem Vortragsprogramm gab es auch Zeit West-Terschelling und die Insel näher kennenzulernen – zumal überall Fahrräder ausgeliehen werden konnten. Die Exkursion am Freitag mit dem Besuch eines Museums für Strandgut ermöglichte zusätzliche Einblicke in das Inselleben und die anschließende Fahrt im Pferdewagen zum Strand reizte einige zum Eintauchen in das angenehm erfrischende Seewasser, andere zum Singen zur Akkordeonbegleitung. Das Abschlussbankett fand im Freien statt und es gab gegrillte Spezialitäten und viel Salate. Außerdem gab es Gelegenheit zum Erlernen verschiedener Volkstänze.

Es war eine erfolgreiche Tagung mit einem hohen wissenschaftlichen Standard. Das Generalthema Wasser hatte nicht nur Vorträge zur Ballade, sondern auch solche zu gedruckten Quellen, zur Musikkultur der Inseln und Küsten, der Flüsse, der Wassersymbolik und Wasser als Topos sowie zu Seemanns- und Fischerliedern angeregt. Dem ausgezeichneten Organisationsteam Louis Grijp, Martine de Bruin, Marieke Lefeber und ihren AssistentInnen wurde im Namen aller Teilnehmer von Tom McKean, unserem neugewählten Präsidenten gedankt. Ein besonderer Dank ging auch

an Sabine Wienker-Piepho, deren Amtszeit im vergangenen Jahr abgelaufen war, sowie an Isabelle Peere, die nach 10 Jahren als Vize-Präsidentin nicht mehr für eine weitere Amtszeit zur Verfügung stehen möchte.

NEUIGKEITEN

Margaret Bennett wurde der Doktor (Honoris Causa) in Musik für ihre Forschungen und Verdienste um die traditionelle Musik von der Royal Scottish Academy of Music and Drama verliehen

Margaret Bennett, *Dileab Ailein: The Legacy of Allan MacArthur: Newfoundland Traditions across Four Generations* (Grace Note Publications, 2009). ISBN 978-0-9552326-8-8. 96 pp. + 2 CDs.

Für die folgenden Zeitschriften gibt es neuerdings freien Zugang online:

Keystone Folklore: <http://catalog.hathitrust.org/Record/000496431>

Keystone Folklore Quarterly: <http://catalog.hathitrust.org/Record/006090454>

Jewish Folklore and Ethnology Review: <http://catalog.hathitrust.org/Record/006931628>

Jewish Folklore and Ethnology Newsletter:

<http://catalog.hathitrust.org/Record/006929769>

The Living Process of Traditional Singing: Nordic Studies of Stability and Change, Repetition and Variation, ed. Lene Halskov Hansen, Astrid Nora Ressem, Ingrid Åkesson (Oslo: Novus forlag, 2009). 211 pp.

http://www.visearkivet.no/pdf_filer/prosjektbeskrivelser/English_summaries.pdf

Georgina Boyes, *The Imagined Village: Culture, Ideology and the English Folk Revival*, new edition. £12 + p&p. ISBN 978-0-9566227-0-9. www.nomasters.co.uk

Jean-Nicolas De Surmont, *La Poésie vocale et la chanson québécoise* (Québec: L'instant même, coll. 'Connaître', n°6, 2010). 168 pp. €15. ISBN 9782895020059.

<http://www.fabula.org/actualites/article37582.php>

Jean-Nicolas De Surmont, *Chanson: Son histoire et sa famille dans les dictionnaires de langue française, Étude lexicale, théorique et historique* (Berlin: De Gruyter, coll. 'Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie', 2010). €49.95. ISBN 9783484523531.

<http://www.fabula.org/actualites/article37581.php>

Roy Palmer, *Working Songs. Industrial Ballads and Poems from Britain and Ireland, 1780s–1980s* (Herron Publishing, 2010). <http://www.herronpublishing.co.uk/>

Andy Rouse hat mit einigen Kollegen eine 'Society for the Popularisation of English Culture and of Hungarian Culture in the English Language (SPECHEL) Gegründet um die englische Sprachkultur in Ungarn und Nachrichten über ungarische Kultur in englischer Sprache zu fördern. Andy hat 'The Gallant Cloakmaker' übersetzt, eine Sammlung von Erzählungen, die Benedek Elek zum Teil zusammengestellt und zum Teil geschrieben hat. Erschienen bei (Publikon Publishers). www.idresearch.hu

CrosSections: Selected Papers in Literature and Culture from the 9th HUSSE Conference ist erschienen, mit Beiträgen von Gerald Porter, 'The Hardest Step: Songs

of the Displaced in Britain and Ireland' und Andy Rouse, 'The Turk in English Song'.

Luisa Del Giudice, 'Rituals of Charity and Abundance: Sicilian St. Joseph's Tables and Feeding the Poor in Los Angeles', in *California Italian Studies*, ed. Lucia Re, Claudio Fogu, Regina Longo, 2010 <http://escholarship.org/uc/item/56h4b2s2>

Luisa Del Giudice, 'Speaking Memory: Oral History, Oral Culture and Italians in American', in *Oral History, Oral Culture and Italian Americans*, ed. Luisa Del Giudice, New York: Palgrave Macmillan, 2010

Luisa Del Giudice, 'Ethnography and Spiritual Direction: Varieties of Listening', in *Rethinking the Sacred*, Proceedings of the Ninth SIEF Conference in Derry 2008, ed. by Ulrika Wolf-Knuts, Department of Comparative Religion, Åbo Akademi University, Religionsvetenskapliga skrifter, 2009: 9-23.

Luisa Del Giudice ist zum Mitglied der Akademie Italienischer Küche in Los Angeles berufen worden.

Boock, Barbara: "Der Spuk von Lübbenau" Eine literarisch-theatralische Liedgeschichte. In: *Der Ring wird geschlossen, der Abendwind weht. Festschrift für Helmut (helm) König*. Hrsg. von Roland Eckert, Joachim-Felix Leonhard, Jürgen Reulecke und Klaus Wettig. Berlin, Verlag Berlin-Brandenburg, 2010. S. 201 – 207, Ill., Noten.

Grosch, Nils: Lied und Liebesdiskurs in der Gutenberg-Galaxis: Zur Funktion von Liebesliedern in der Frühzeit der Populären Musik in Deutschland, in: '*Amor docet musicam – musica docet amorem*': *Musik und Liebe in der Frühen Neuzeit*. Hg. von Dietrich Helms und Sabine Meine.

Grosch, Nils: "Es wollt ein Maidlein...": Zu einem erotischen Lied von Heinrich Isaac'. In: *Heinrich Isaac*. Hg. von Ulrich Tadday (Musik-Konzepte NF 148/149; IV/2010). S. 38 – 46.

Grosch, Nils: "Heil Dir im Siegerkranz": Zur Inszenierung von Nation und Hymne, in: *Reichsgründung: Ereignis–Beschreibung–Inszenierung*. Hg. von Michael Fischer, Christian Senkel und Klaus Tanner. Münster, Waxmann, 2010. S. 90 – 101.

Grosch, Nils: 'Überlegungen zu einer Geschichte der Mobilen Musik'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. S. 381 – 390.

John, Eckhard: 'Das Gedächtnis der Lieder'. In: *Vom Minnesang zur Popakademie. Musikkultur in Baden-Württemberg; Große Landesausstellung Baden-Württemberg 2010 im Badischen Landesmuseum Schloss Karlsruhe, 16.4. - 12.9.2010*. Hrsg. vom Badischen Landesmuseum Karlsruhe. Projektleitung: Markus Zepf. Karlsruhe, Badisches Landesmuseum, 2010. S. 351 – 357, Ill.

John, Eckhard: 'His Matter's Voice. Miniatur zum großen „Värslischmid“'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. S. 345 – 353.

Linder-Beroud, Waltraud: 'Das Eisenbahnzeitalter in Lied und populärer Kultur. Zur Mentalitätsgeschichte der Mobilität am Beispiel der Eisenbahn'. In: *Fremdheit – Migration – Musik. Kulturwissenschaftliche Essays für Max Matter*. Hrsg. von Nils Grosch, Sabine Zinn-Thomas. Münster, Waxmann, 2010. S. 307 – 344, Ill.

Linder-Beroud, Waltraud: 'Die "Rastatter Liederhandschrift" Ein privates Liederbuch als Spiegel literarischer Mode und individuellen Geschmacks'. In: *Vom Minnesang zur Popakademie. Musikkultur in Baden-Württemberg; Große Landesausstellung Baden-Württemberg 2010 im Badischen Landesmuseum Schloss Karlsruhe, 16.4. – 12.9.2010*. Hrsg. vom Badischen Landesmuseum Karlsruhe. Projektleitung: Markus Zepf. Karlsruhe, Badisches Landesmuseum, 2010. S.332 – 340.

Romania Occidentalis - Romania Orientalis. Volum omagial dedicat prof. univ. dr./Festschrift für Ion Taloş. Editat de/Herausgegeben von Alina Branda, Ion Cuceu. Editura pentru Studii Europene, Editura Mega, Cluj-Napoca 2009. 704 p.

John McDowell, 'Coaxing the Corrido: Centering Song in Performance', *Journal of American Folklore* (Spring 2010).